

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 3 Μαρτίου 2019

Sonntag, 3. März 2019

Κυριακὴ τῆς Ἀπόκρεω

Ἁγίων Μαρτύρων Εὐτροπίου, Κλεονίκου,
Βασιλίσκου καὶ Θεοδωρήτου Ἀντιοχείας

Sonntag des Fleischverzichts

Hll. Märtyrer Eutropios, Kleonikos,
Basiliskos und Theodoret von Antiochien

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρύς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον,
ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον,
τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες,
καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν
ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστέ ὁ Θεός,
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast du mit Deinem Kreuz den
Tod, hast dem Schächer das Paradies er-
öffnet. Den Schmerz der Myronträgerinnen
hast Du gewandelt, Deinen Aposteln zur
verkünden gewiesen, denn auferstanden
bist Du, Christus, Gott, und hast der Welt
das große Erbarmen gewährt.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής,
καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθε-
νούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος,
τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε,
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschüt-
zer der Armen, der Kranken Arzt und der
Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträ-
ger und Großmartyrer, tritt ein bei Chris-
tus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Κοντάκιον**Ἦχος α'**

Ὅταν ἔλθῃς ὁ Θεός, ἐπὶ γῆς μετὰ δόξης,
καὶ τρέμωσι τὰ σύμπαντα, ποταμὸς
δὲ τοῦ πυρὸς πρὸ τοῦ Βήματος ἔλκη,
καὶ βίβλοι ἀνοίγωνται, καὶ τὰ κρυπτὰ
δημοσιεύωνται, τότε ῥῦσαί με, ἐκ τοῦ
πυρὸς τοῦ ἀσβέστου, καὶ ἀξιώσον, ἐκ
δεξιῶν Σου μὲ στήναι, Κριτὰ δικαιοῦτατε.

Kontakion**Erster Ton**

Wenn Du wiederkommst auf Erden mit
Herrlichkeit und das ganze All erbebt und
der Feuersfluss vor Deinem Richterstuhl
fließt, wenn die Bücher geöffnet werden
und das Verborgene offenbar wird, dann
errette mich aus dem nie erlöschenden Feu-
er und würdige mich, zu Deiner Rechten
zu stehen, Du gerechtester Richter.

Ἀπόστολος**Προκείμενον. Ἦχος βαρῦς**

Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν καὶ μεγάλη ἡ ἰσχύς
Αὐτοῦ.

Στίχ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθός.

Apostellesung**Prokeimenon. Siebter Ton**

Groß ist unser Herr und gewaltig ist Seine
Kraft.

Vers: Lobet den Herrn, denn Er ist gut.

Πρὸς Κορινθίους α'**Ἐπιστολῆς Παύλου (η':8-13, θ':1-2)**

Ἀδελφοί, βρῶμα ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ Θεῷ·
οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε
ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα. Βλέπετε δὲ
μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα
γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν. Ἐὰν γὰρ τις
ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γνῶσιν, ἐν εἰδωλείῳ
κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ
ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ
τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; Καὶ ἀπολείται ὁ
ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῆ γνώσει, δι' ὃν
Χριστὸς ἀπέθανεν. Οὕτω δὲ ἀμαρτάνοντες
εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν
τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν
ἀμαρτάνετε. Διόπερ, εἰ βρῶμα σκανδαλίζει
τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα
εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου
σκανδαλίσω.

Οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐκ εἰμι ἐλεύθερος;
οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν
έώρακα; οὐ τὸν ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν
Κυρίῳ; Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος,
ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς
ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

Erster Brief des Apostels**Paulus an die Korinther (8,8-13; 9,1-2)**

Brüder, Speise wird uns bei Gott nicht bei-
stehen, denn wenn wir essen, gewinnen wir
nichts, und wenn wir nicht essen, verlieren wir
nichts. Doch gebt Acht, dass diese eure Freiheit
nicht den Schwachen zum Anstoß wird! Wenn
nämlich einer dich, der du Erkenntnis hast,
im Götzentempel beim Mahl sieht, wird dann
nicht sein Gewissen, da er schwach ist, ver-
leitet, auch Götzenopferfleisch zu essen? Der
Schwache geht an deiner Erkenntnis zugrun-
de, er, dein Bruder, für den Christus gestorben
ist. Wenn ihr euch auf diese Weise gegen eure
Brüder versündigt und ihr schwaches Gewis-
sen verletzt, versündigt ihr euch gegen Chris-
tus. Wenn darum eine Speise meinem Bruder
zum Anstoß wird, will ich bis in Ewigkeit kein
Fleisch mehr essen, um meinem Bruder keinen
Anstoß zu geben.

Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht frei?
Habe ich nicht Jesus, unseren Herrn, gesehen?
Seid ihr nicht mein Werk im Herrn? Wenn ich
für andere kein Apostel bin, bin ich es doch für
euch. Ihr seid ja im Herrn das Siegel meines
Apostelamtes.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Ματθαῖον (κε':31-46)**

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὅταν ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ Αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ
ἅγιοι ἄγγελοι μετ' Αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ
θρόνου δόξης Αὐτοῦ· καὶ συναχθήσεται
ἔμπροσθεν Αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ

**Aus dem Evangelium
nach Matthäus (25,31-46)**

Der Herr sprach: wenn der Menschensohn
in Seiner Herrlichkeit kommt und alle hei-
ligen Engel mit ihm, dann wird Er sich auf
den Thron seiner Herrlichkeit setzen. Und
alle Völker werden vor Ihm versammelt

ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν Αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. Τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν Αὐτοῦ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς Μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· ἐπέινασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ Μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ Με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ Με, γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ Με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ Με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἦλθετε πρὸς Με. Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· Κύριε, πότε Σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; πότε δέ Σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; πότε δέ Σε εἶδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς Σε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν Μου τῶν ἐλαχίστων, Ἐμοὶ ἐποιήσατε. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ' Ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ· ἐπέινασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ Μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ Με, ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ Με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ Με, ἀσθενῆς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ Με. Τότε ἀποκριθήσονται Αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε Σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν Σοι; Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· Ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ Ἐμοὶ ἐποιήσατε. Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

werden und Er wird sie voneinander scheiden, wie der Hirt die Schafe von den Böcken scheidet. Er wird die Schafe zu Seiner Rechten stellen, die Böcke aber zur Linken. Dann wird der König denen zu Seiner Rechten sagen: Kommt her, die ihr von meinem Vater gesegnet seid, empfangt das Reich als Erbe, das seit der Erschaffung der Welt für euch bestimmt ist! Denn Ich war hungrig und ihr habt mir zu essen gegeben; Ich war durstig und ihr habt mir zu trinken gegeben; Ich war fremd und ihr habt mich aufgenommen; Ich war nackt und ihr habt mir Kleidung gegeben; Ich war krank und ihr habt mich besucht; Ich war im Gefängnis und ihr seid zu mir gekommen. Dann werden Ihm die Gerechten antworten und sagen: Herr, wann haben wir Dich hungrig gesehen und Dir zu essen gegeben oder durstig und Dir zu trinken gegeben? Und wann haben wir Dich fremd gesehen und aufgenommen oder nackt und Dir Kleidung gegeben? Und wann haben wir Dich krank oder im Gefängnis gesehen und sind zu Dir gekommen? Darauf wird der König ihnen antworten: Amen, ich sage euch: Was ihr für einen meiner geringsten Brüder getan habt, das habt ihr mir getan. Dann wird Er zu denen auf der Linken sagen: Geht weg von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das für den Teufel und seine Engel bestimmt ist! Denn Ich war hungrig und ihr habt mir nichts zu essen gegeben; Ich war durstig und ihr habt mir nichts zu trinken gegeben; Ich war fremd und ihr habt mich nicht aufgenommen; Ich war nackt und ihr habt mir keine Kleidung gegeben; Ich war krank und im Gefängnis und ihr habt mich nicht besucht. Dann werden auch sie antworten: Herr, wann haben wir Dich hungrig oder durstig oder fremd oder nackt oder krank oder im Gefängnis gesehen und haben Dir nicht geholfen? Darauf wird Er ihnen antworten: Amen, ich sage euch: Was ihr für einen dieser Geringsten nicht getan habt, das habt ihr auch mir nicht getan. Und diese werden weggehen zur ewigen Strafe, die Gerechten aber zum ewigen Leben.

«Ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν Μου τῶν ἐλαχίστων, Ἐμοὶ ἐποιήσατε»

Οἱ μαθητές του Χριστοῦ ἀναγνωρίζονται ἀπὸ τὴν Ἀγάπη πὺν τοὺς ἐνώνει μὲ τὸ Θεὸ καὶ ὄλους τοὺς συνανθρώπους (Ἰω. 13,35). Ὅσα προσφέρονται ἀπὸ Ἀγάπη στὸ συνάνθρωπο, γιὰ τὴν ἀνακούφιση τῆς ὑλικῆς ἢ πνευματικῆς του ἀνάγκης, εἶναι προσφορὰ στὸν ἴδιο τὸ Χριστό. Αὐτὸ ἀποκαλύπτει ὁ Κύριος διηγούμενος τὰ τῆς Δευτέρας Παρουσίας Του, «ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ Αὐτοῦ, ἀγγέλων δορυφορούντων», γιὰ νὰ κρίνει ζῶντες καὶ νεκροὺς καὶ νὰ ἀποκαταστήσει στὴν αἰώνια Βασιλεία Του ὅσους ἔζησαν γνωρίζοντας ὅτι ὁ Θεὸς Ἀγάπη ἐστι.

Μάρτυρας τῶν πράξεων καὶ τῶν παραλείψεων κάθε ἀνθρώπου καὶ μοναδικὸς κριτὴς του εἶναι ὁ Βασιλεὺς Χριστός. Ἐκεῖνος ἀποδίδει τὴ δικαιοσύνη μὲ βάση ἓνα νόμο: Τὴν Ἀγάπη. Ὅπως τὰ πρόβατα καὶ τὰ ἐρίφια εἶναι ἐκ φύσως διαφορετικὰ καὶ διαχωρίζονται, ἔτσι καὶ ὅσοι δὲν ἀναγνώρισαν τὸν Χριστὸ στὸ πρόσωπο τοῦ παραμελημένου ἀδελφοῦ τους, στέκονται ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ διαμετρικὰ ἀντίθετα ἀπὸ τοὺς εὐλογημένους τοῦ Πατρός Του, ἐκείνους πὺν προσέφεραν ἔργα Ἀγάπης χωρὶς νὰ τὸ διακηρῦσσουν. Μιμούμενοι τὸν ἐλεήμονα Θεό, οἱ δίκαιοι εὐσπλαγχνίζονται τὸν πεινασμένο, τὸν διψασμένο, τὸν ξένο, τὸν γυμνὸ, τὸν ἀσθενῆ, τὸν φυλακισμένο, τὸν κάθε ἐμπερίστατο ἀδερφό. Αὐτοὶ μόνον, ὡς παιδιὰ τοῦ Θεοῦ καὶ κληρονόμοι, θὰ ζήσουν αἰώνια κοντὰ Του τὴν Ἀγάπη, στὴν ἐτοιμασμένην γιὰ ἐκείνους ἀπὸ καταβολῆς κόσμου Βασιλεία Του.

Ἄς μὴ βρεθοῦμε «ἐξ ἐωνύμων», ἄς μὴν ὀδηγηθοῦμε ἀπὸ σκληροκαρδία, μὲ τὶς ἐπιλογὲς ἢ τὴν ἀμέλειά μας μακριὰ ἀπὸ τὸν Πατέρα μας γιὰ τὴν αἰώνιας θὰ ὑποφέρομε, σὰν μέσα σὲ φωτιά, βασανιζόμενοι ἀπὸ τὴ στέρηση τῆς θεϊκῆς Ἀγάπης.

„Was ihr für einen meiner geringsten Brüder getan habt, das habt ihr mir getan“

Die Nachfolger Christi werden erkannt durch die Liebe, die sie mit Gott und all ihren Mitmenschen vereint (Joh 13,35). Alles, was sie aus Liebe zur Linderung der materiellen und geistlichen Nöte für ihre Mitmenschen tun, das tun sie Christus selbst. Dies offenbart der Herr, als Er von Seiner Zweiten Wiederkunft spricht, „wenn der Menschensohn in Seiner Herrlichkeit kommt und alle heiligen Engel mit Ihm“, um zu richten die Lebenden und die Toten und alle in Sein Reich heimzuführen, die erkennen, dass Gott Liebe ist.

Der König Christus selbst ist der einzige Zeuge und Richter über die Taten und Verfehlungen eines jeden Menschen. Er wird Gerechtigkeit walten lassen, gemessen an nur einem einzigen Gesetz, der Liebe. Wie schon die Schafe und die Böcke von Natur aus unterschiedlich sind und sich voneinander unterscheiden, so werden auch jene, die im Angesicht ihres bedürftigen Bruders nicht Christus erkannt haben, auf der anderen Seite als jene stehen, die Gesegneten Seines Vaters, die Werke der Liebe vollbracht haben, ohne diese an die große Glocke zu hängen. Indem sie den barmherzigen Gott nachahmen, haben die Gerechten Erbarmen mit dem Hungernden, dem Dürstenden, dem Fremden, dem Nackten, dem Kranken, dem Gefangenen, kurz mit jedem bedürftigen Bruder. Nur diese werden als Kinder und Erben Gottes ewig in Seiner Nähe die Liebe leben, in den seit Anbeginn für sie bereiteten Wohnungen im Haus des Vaters. Finden wir uns also nicht „zu Seiner Linken“ wieder, lassen wir uns von unseren Entscheidungen oder unserer Nachlässigkeit nicht in die Herzenshärte führen, die uns entfernt von unserem Vater, denn auf ewig werden wir darunter leiden, wie inmitten eines Feuers, gequält vom Entzug der göttlichen Liebe.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἐβδομάδος

Liturgisches Programm der Woche

09.03. Σάββατον τῆς Τυρινῆς

Ἀγ. 40 μαρτύρων

09:00 π.μ. Θεία Λειτουργία

Παρακλήσιον ἁγ. Ἰω. Χρυσοστόμου

09.03. Käsesamstag (Samstag der Vorfastenzeit)

Hll. 40 Märtyrer

09:00 Uhr Göttliche Liturgie

Kapelle hl. Johannes Chrysostomus

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW